

# 電子檔下載

108

108 adages of wisdom (I)

聖嚴法師著  
Master Sheng Yen

# 108 Pepatah Bijak adages Master Sheng Yen of wisdom 聖嚴法師／著 108自在語(I)

# Pepatah Bijak

# adages

# of wisdom

108 自在語(I)



# 108 Pepatah Bijak adages of wisdom

Master Sheng Yen  
聖嚴法師／著

108自在語(I)

慈悲沒有敵人  
智慧不起煩惱

聖嚴

面對它  
接受它  
處理它  
放下它

聖嚴



Becoming a Good  
Human Being

Mengembangkan Kepribadian

Page

001~031



Enjoying Work

Menikmati Pekerjaan

Page

033~059



Living Peacefully  
and Calmly

Hidup Dengan Damai

Page

061~091



Happiness in this World

Dunia Yang Bahagia

Page

093~117



提  
人界  
級

Becoming a Good Human Being

---

Mengembangkan Kepribadian



*Yang dibutuhkan tidaklah banyak,  
namun yang diinginkan begitu banyak.*

*Our needs are few; our wants many.*

需要的不多，想要的太多。

需要的不多，想要的太多。

*Tahu berterima kasih dan membalaas budi adalah hal utama. Memberi manfaat kepada orang lain sama halnya memberi manfaat untuk diri sendiri.*

*What is most important is to be grateful for what you've been given and repay in kind - to benefit others is to benefit ourselves.*

知恩报恩为先，利人便是利己。

知恩報恩為先，利人便是利己。



*Curahkanlah usaha sepenuh hati tanpa menghiraukan siapa yang berbuat atau memperoleh lebih banyak.*

*Do your utmost - no matter who gains or loses.*

尽心尽力第一，不争你我多少。

盡心盡力第一，不爭你我多少。

*Ia yang penuh cinta kasih tidak memiliki musuh, ia yang bijaksana tidak memiliki kerisauan hati.*

*Compassion has no enemies; wisdom, no vexations.*

慈悲沒有敵人，智慧不起煩惱。

慈悲沒有敵人，智慧不起煩惱。

*Orang yang sibuk menghasilkan waktu terbanyak, orang yang rajin memiliki kesehatan yang prima.*

*The busiest have the most time;  
the diligent, the best health.*

忙人时间最多，勤劳健康最好。

忙人時間最多，勤勞健康最好。

*Ia yang memberi tanpa pamrih akan memperoleh berkah, ia yang berbuat baik akan mendapatkan kebahagiaan.*

*The charitable are blessed;  
the virtuous, happy.*

布施的人有福，行善的人快乐。

布施的人有福，行善的人快樂。



*Kembangkan hati seluas mungkin,  
namun tidak egois.*

*Let the measure of your heart be great;  
the size of your ego, small.*

心量要大，自我要小。

心量要大，自我要小。

*Untuk mengambil sesuatu, terlebih dulu harus melepaskan. Ia yang dapat memperoleh dan merelakan sesuatu dengan lapang dada adalah orang yang benar-benar merdeka.*

*When you can let it go, then you can pick it up. At ease letting it go or picking it up - then you are truly free.*

要能放下，才能提起。  
提放自如，是自在人。

要能放下，才能提起。  
提放自如，是自在人。



*Kenalilah diri sendiri dan orang lain serta interaksi diantaranya, dengan begitu tubuh pikiran akan selalu damai. Mengakui, menghargai dan menanam kembali berkah yang dimiliki, gunakan setiap kesempatan untuk menjalin hubungan baik.*

*Know yourself, know others; know when to advance, when to retreat; at all times maintain peace and equanimity in body and mind; know your blessings, use them wisely, strive to increase them; everywhere you go develop deep virtuous affinity with others.*

识人识己识进退，时时身心平安；  
知福惜福多培福，处处广结善缘。

識人識己識進退，時時身心平安；  
知福惜福多培福，處處廣結善緣。

*Ia yang dapat memiliki sesuatu dan merelakannya dengan hati yang damai, tiap tahun adalah tahun yang penuh keberuntungan. Ia yang dapat menanam benih kebaikan dengan disertai kebijaksanaan, hari-hari merupakan hari yang indah.*

*Able to pick it up, able to let it go - year after year good fortune will surely follow; sow a field of blessings with wisdom! Everyday, all days - are good days.*

提得起放得下，年年吉祥如意；  
用智慧种福田，日日都是好日。

提得起放得下，年年吉祥如意；  
用智慧種福田，日日都是好日。



*Pelihara tubuh dan pikiran yang rileks, sapalah dengan senyuman. Rasa rileks akan menjaga batin jasmani tetap sehat dan seulas senyuman menunjukkan tanda bersahabat.*

*Always keep your body and mind always relaxed and meet everyone with a smile; relaxation makes your mind and body healthy, and a smile gathers friends and friendship.*

身心常放松，逢人面带笑；  
放松能使我们身心健康，  
带笑容易增进彼此友谊。

身心常放鬆，逢人面帶笑；  
放鬆能使我們身心健康，  
帶笑容易增進彼此友誼。

*Pikir dan timbanglah dengan cermat sebelum kata-kata diucapkan. Bukan hanya bungkam, melainkan harus hati-hati mengucapkannya disertai kebijaksanaan.*

*About to speak? Think a moment. Slow your speech a bit. It's not that you should not speak, but rather that you should cherish what you say and choose your words with care.*

话到口边想一想，讲话之前慢半拍。  
不是不说，而是要惜言慎语。

話到口邊想一想，講話之前慢半拍。  
不是不說，而是要惜言慎語。



*Kembangkan sikap demikian dalam keseharian: Bila keinginan terpenuhi, itu bagus! Bila tidak tercapai, itu baik pula. Dengan demikian kita mampu mentransformasikan kemalangan menjadi keceriaan, dan hidup akan lebih enteng.*

*In daily living it is better to think: "fine if I can have it, no matter if I can't"; thus transform suffering to joy and live a life of serenity.*

在生活中，不妨养成「能有，很好；没有，也没关系」的想法，便能转苦为乐，便会比较自在了。

在生活中，不妨養成「能有，很好；沒有，也沒關係」的想法，便能轉苦為樂，便會比較自在了。

*Empat cara pengembangan diri: tumbuhkan kedamaian dalam pikiran, tubuh, keluarga dan pekerjaan.*

*The four contentments: mind at peace, body at rest, family in harmony, all enterprise at ease.*

四安：安心、安身、安家、安业。

四安：安心、安身、安家、安業。



*Empat cara mengatasi keinginan:  
Tanyalah pada diri, apakah butuh, atau  
sekadar menginginkan, mampukah saya  
meraihnya, haruskah saya memiliki?*

*When you wish for something -  
as yourself these four questions:  
Is it needed? Is it wanted?  
Is it obtainable? It is advisable?*

四要：需要、想要、能要、该要。

四要：需要、想要、能要、該要。

*Empat cara membantu diri sendiri dan  
orang lain: berterima kasih atas segala  
hal, bersyukur atas kejadian yang  
mengasah kita, memperbaik diri  
sejalan Dharma dan menggerakan hati  
orang lain dengan menjadi teladan.*

*The four attitudes to take towards  
others: grateful, thankful,  
transforming, inspiring.*

四感：感恩、感谢、感化、感动。

四感：感恩、感謝、感化、感動。



*Empat tahap menghadapi masalah:  
Menghadapinya, Menerimanya,  
Menyelesaiakannya dan Melepaskannya.*

*The four steps in dealing with  
any problem: face it, accept it,  
deal with it, let it go.*

四它：

面对它、接受它、处理它、放下它。

四它：

面對它、接受它、處理它、放下它。

*Empat cara mengembangkan kebajikan:  
Menyadarinya, Menghargainya,  
Memeliharanya dan Menabur kembali  
kebajikan yang dimiliki.*

*The four keys to good fortune: know  
what you are blessed with, cherish  
it, help it grow, and plant seeds for  
future blessings.*

四福：知福、惜福、培福、种福。

四福：知福、惜福、培福、種福。



*Raihlah apa yang pantas dan semestinya diperoleh sesuai kemampuan. Namun jangan mengejar sesuatu yang tidak layak dan diluar batas kemampuan diri.*

*If possible and permissible, seek after it; if impossible and forbidden, keep away from it.*

能要、该要的才要；  
不能要、不该要的绝对不要。

能要、該要的才要；  
不能要、不該要的絕對不要。

*Sikap berterima kasih membantu kita bertumbuh dewasa. Tahu membalas budi membantu kita bertambah sukses.*

*With gratitude we grow;  
repayment of kindness leads to success.*

感恩能使我们成长，  
报恩能助我们成就。

感恩能使我們成長，  
報恩能助我們成就。



*Bersyukurlah atas setiap kesempatan yang datang, baik ataupun buruk, semua itu adalah faktor pendukung kita.*

*Be thankful at every opportunity: good and bad fortune are both allies.*

感谢给我们机会，  
顺境、逆境皆是恩人。

感謝給我們機會，  
順境、逆境皆是恩人。

*Saat hal baik terjadi, turut bersukacitalah, memujinya, memberikan dorongan dan meneladannya.*

*Rejoice when you encounter good, praise it, encourage it to spread, but take care to learn with an open mind.*

遇到好事，要随喜、赞叹、鼓励，  
并且虚心学习。

遇到好事，要隨喜、讚歎、鼓勵，  
並且虛心學習。



*Kurangi kritikan dan perbanyak puji  
adalah cara terbaik menghindari  
terciptanya karma buruk oleh ucapan.*

*More praise and less criticism!  
Cut down the karma that comes  
from what you say.*

少批评、多赞美，  
是避免造口业的好方法。

少批評、多讚美，  
是避免造口業的好方法。

*Pikiran non diskriminasi adalah pikiran  
yang paling bebas dan gembira.*

*An ordinary mind is a mind of  
utmost freedom, utmost joy.*

平常心就是最自在、最愉快的心。

平常心就是最自在、最愉快的心。



*Berjalan setapak demi setapak dengan  
mantap melampaui berucap ratusan  
kata-kata indah nan tiada arti.*

*A true step on the path merits more  
than a hundred shallow words  
adorned with tinsel.*

踏实地走一步路，  
胜过说一百句空洞的漂亮语。

踏實地走一步路，  
勝過說一百句空洞的漂亮語。

*Semakin banyak kita melihat kelemahan  
dalam diri, semakin cepat pula kita  
berkembang dewasa, dan rasa percaya  
diri semakin kokoh.*

*The more you come to know your  
weaknesses, the faster you will grow -  
your self confidence unwavering.*

知道自己的缺点愈多，  
成长的速度愈快，  
对自己的信心也就愈坚定。

知道自己的缺點愈多，  
成長的速度愈快，  
對自己的信心也就愈堅定。



Banyak mendengar, banyak melihat,  
namun hemat bicara. Kaki tangan  
harus lincah tapi hemat dalam  
menggunakan uang.

*Look more, listen more;  
speak less - act fast; spend slow.*

多听多看少说话，快手快脚慢用钱。

多聽多看少說話，快手快腳慢用錢。

*Setelah melewati kesukaran dan  
penderitaanlah, kegigihan dan daya  
juang yang dahsyat dapat bangkit.*

*Only after you encounter affliction  
and adversity will you summon the  
mind of diligence.*

唯有体验了艰苦的境遇，  
才会有精进奋发的心。

唯有體驗了艱苦的境遇，  
才會有精進奮發的心。



*Jadilah orang yang bersahaja dan berhati terbuka; kerjakan sesuatu dengan segenap hati dan berwawasan luas.*

*Be solid and forthright; have a great open heart; be sure and steady in accomplishment, with vision penetrating and far-reaching.*

踏踏实实做人，心胸要广大；  
稳稳当当做事，着眼宜深远。

踏踏實實做人，心胸要廣大；  
穩穩當當做事，著眼宜深遠。



愛工作

Enjoying Work

Menikmati Pekerjaan

*Boleh sibuk tapi jangan berantakan,  
meski letih tapi tidak putus asa.*

*Busy but not in disarray;  
tired but not worn out.*

忙而不乱，累而不疲。

忙而不亂，累而不疲。

*Bergembira dikala sibuk,  
bersuka cita dikala lelah.*

*Be happy being busy!  
Even when you're tired, be joyful.*

忙得快乐，累得欢喜。

忙得快樂，累得歡喜。

*Sibuk bukanlah masalah,  
yang penting jangan risau.*

*Busy? No matter. No vexation.  
All is well.*

「忙」没关系，不「烦」就好。

「忙」沒關係，不「煩」就好。

*Kerja harus gesit tapi jangan  
terburu-buru. Batin jasmani harus  
rileks jangan tegang.*

*Work quickly, not anxiously;  
mind and body relaxed and unbound.*

工作要赶不要急，  
身心要松不要紧。

工作要趕不要急，  
身心要鬆不要緊。

*Meskipun sibuk tapi kerjakanlah dengan teratur, jangan tergesa-gesa berburu waktu.*

*Finish your work quickly, but in an orderly manner; don't become nervous trying to compete with time itself.*

应该忙中有序的赶工作，  
不要紧张兮兮的抢时间。

應該忙中有序的趕工作，  
不要緊張兮兮的搶時間。

*Jangan mengukur kesuksesan dan kegagalan dengan kekayaan materi, yang terpenting berbuat yang terbaik dan mencurahkan segenap hati demi memberi manfaat orang lain dan diri sendiri.*

*Don't measure success and failure by wealth or poverty; work only to benefit yourself and others with all your heart and strength.*

不要以富贵贫贱论成败得失，  
只要能尽心尽力来自利利人。

不要以富貴貧賤論成敗得失，  
只要能盡心盡力來自利利人。

*Dalam mengembangkan tugas pasti mengalami keluhan dan kritikan. Dalam keluhan tersimpan cinta kasih dan kesabaran, dalam kritikan terkandung nasehat yang berharga.*

*Work hard and others may resent you, take up a task and risk criticism; compassion lies within harsh words, treasure buried deep within criticism.*

任劳者必堪任怨，任事者必遭批评。  
怨言之下有慈忍，批评之中藏金玉。

任勞者必堪任怨，任事者必遭批評。  
怨言之下有慈忍，批評之中藏金玉。

*Merasa bebas dan leluasa dalam lingkungan apapun. Berkontribusilah di kala setiap ada kesempatan.*

*Be at ease in all encounters; give of yourself, as conditions permit.*

隨遇而安，隨緣奉獻。

隨遇而安，隨緣奉獻。

*Tiga rumus meraih kesuksesan:  
Berjalan mengikuti kesempatan, Raihlah  
kesempatan, dan Ciptakan kesempatan.*

*The three acts of success: accord with causes and conditions, act decisively when they arise, shape the future.*

成功的三部曲是：  
随顺因缘、把握因缘、创造因缘。

成功的三部曲是：  
隨順因緣、把握因緣、創造因緣。

*Jika ada kesempatan, raihlah.  
Bila tidak ada kesempatan, ciptakanlah.  
Jika kesempatan belum matang,  
jangan dipaksakan.*

*Seize opportunity when it arises,  
create it when it doesn't exist; but  
when the time is not ripe, don't take  
unnecessary action.*

见有机缘宜把握，没有机缘要营造，  
机缘未熟不强求。

見有機緣宜把握，沒有機緣要營造，  
機緣未熟不強求。

*Naik turunnya perjalanan hidup adalah pengalaman untuk memdewasakan diri.*

*Life's ups and downs are the stuff of growth and development.*

人生的起起落落，都是成长的经验。

人生的起起落落，都是成長的經驗。

*Tanganilah masalah dengan kebijaksanaan. Berilah perhatian kepada orang lain dengan penuh welas asih.*

*Do what you have to do with wisdom; treat people with care and compassion.*

用智慧处理事，以慈悲关怀人。

用智慧處理事，以慈悲關懷人。

*Bersikap bijaklah dalam meluruskan prasangka. Berikan kemudahan pada orang lain di manapun juga dengan cinta kasih.*

*When you are off balance,  
always right yourself with wisdom,  
everywhere you go, use compassion to  
make life easy for others.*

以智慧时时修正偏差，  
以慈悲处处给人方便。

以智慧時時修正偏差，  
以慈悲處處給人方便。

*Semakin dalam welas asih yang dimiliki,  
semakin tinggi pula kebijaksanaannya,  
dan kerisauan pun semakin sedikit.*

*Deep wisdom, great compassion:  
few vexations.*

慈悲心愈重，智慧愈高，  
烦恼也就愈少。

慈悲心愈重，智慧愈高，  
煩惱也就愈少。

*Hadapi masalah dengan bijaksana,  
perlakukan orang lain dengan cinta  
kasih, tanpa khawatir akan untung rugi,  
dengan begitu kerisauan tidak bakal ada.*

*Face whatever is in front of you, act with  
wisdom, treat people with compassion;  
forget benefit, harm, gain, and loss, and  
vexations will diminish.*

面对许多的情况，只管用智慧  
处理事，以慈悲对待人，而不担心  
自己的利害得失，就不会有烦恼了。

面對許多的情況，只管用智慧  
處理事，以慈悲對待人，而不擔心  
自己的利害得失，就不會有煩惱了。

*Pikiran yang dikendalikan oleh  
lingkungan adalah orang awam;  
Sebaliknya pikiran yang mengendalikan  
lingkungan adalah orang suci.*

*An ordinary mind bends to  
circumstances; a sage mind transforms  
circumstances.*

心隨境轉是凡夫；境隨心轉是聖賢。

心隨境轉是凡夫；境隨心轉是聖賢。

*Itik besar berenang ke aliran besar, itik kecil berenang di aliran kecil, bila tidak berenang tiada jalan bagi mereka.*

*Big duck swims, big wake; little duck swims, little wake. No duck in the water? No wake at all.*

大鸭游出大路，小鸭游出小路，  
不游就没有路。

大鴨游出大路，小鴨游出小路，  
不游就沒有路。

*Bila gunung tidak bergeming,  
bangun jalan mengitarinya. Bila  
tiada jalan, rubahlah haluan. Bila  
tidak mampu merubah haluan,  
rubahlah jalan pikiran anda.*

*Can't move the mountain? Build a road! Road blocked? Start climbing!  
Can't climb? Shift mind!*

山不转路转，路不转人转，  
人不转心转。

山不轉路轉，路不轉人轉，  
人不轉心轉。

*Ulet tidak berarti kerja mati-matian, melainkan kerahkan usaha tiada henti dan terus-menerus.*

*True diligence doesn't mean placing your life at risk. It is simply unwavering persistence.*

「精进」不等于拚命，  
而是努力不懈。

「精進」不等於拚命，  
而是努力不懈。

*Kapal berlayar tanpa meninggalkan jejak di air, burung terbang tanpa meninggalkan bekas di angkasa. Biar sukses atau gagal, untung atau rugi tidak mengakibatkan hati terguncang, inilah kebebasan yang dicapai dengan kebijaksanaan.*

*Boat passes, wake disappears; bird flies, shadow departs. Gain or lose, succeed or fail - emotions do not stir: this is the great wisdom of freedom and liberation.*

船过水无痕，鸟飞不留影，  
成敗得失都不会引起心情的波动，  
那就是自在解脱的大智慧。

船過水無痕，鳥飛不留影，  
成敗得失都不會引起心情的波動，  
那就是自在解脫的大智慧。

*Memberi kemudahan pada orang lain sama halnya memberi kemudahan pada diri sendiri.*

*Making life easier for others is making your life easier for yourself.*

给人方便等于给自己方便。

給人方便等於給自己方便。

*Ia yang sadar dan rela dirugikan adalah orang bijak; ia yang tidak sadar telah dihina dan dirugikan adalah orang dungu.*

*The noble one suffers mistreatment willingly; the fool is humiliated by what he suffers.*

甘愿吃明亏，是仁者；  
受辱吃暗亏，是愚蠢。

甘願吃明虧，是仁者；  
受辱吃暗虧，是愚蠢。

*Stres umumnya datang dari terlalu peduli akan faktor eksternal dan pendapat orang lain.*

*Pressure usually comes from too much concern with what we encounter around us as well as how people judge us.*

压力通常来自对身外事物过于在意，  
同时也过于在意他人的评断。

壓力通常來自對身外事物過於在意，  
同時也過於在意他人的評斷。

*Gunakan hati yang penuh rasa syukur dan keinginan untuk membalias budi dalam melayani orang lain, dengan demikian anda tidak akan mudah jemu dan lelah.*

*Serve others with a mind of gratitude and reciprocity and you will be neither tired nor weary.*

用感恩的心、用报恩的心，  
来做服务的工作，  
便不会感到倦怠与疲累。

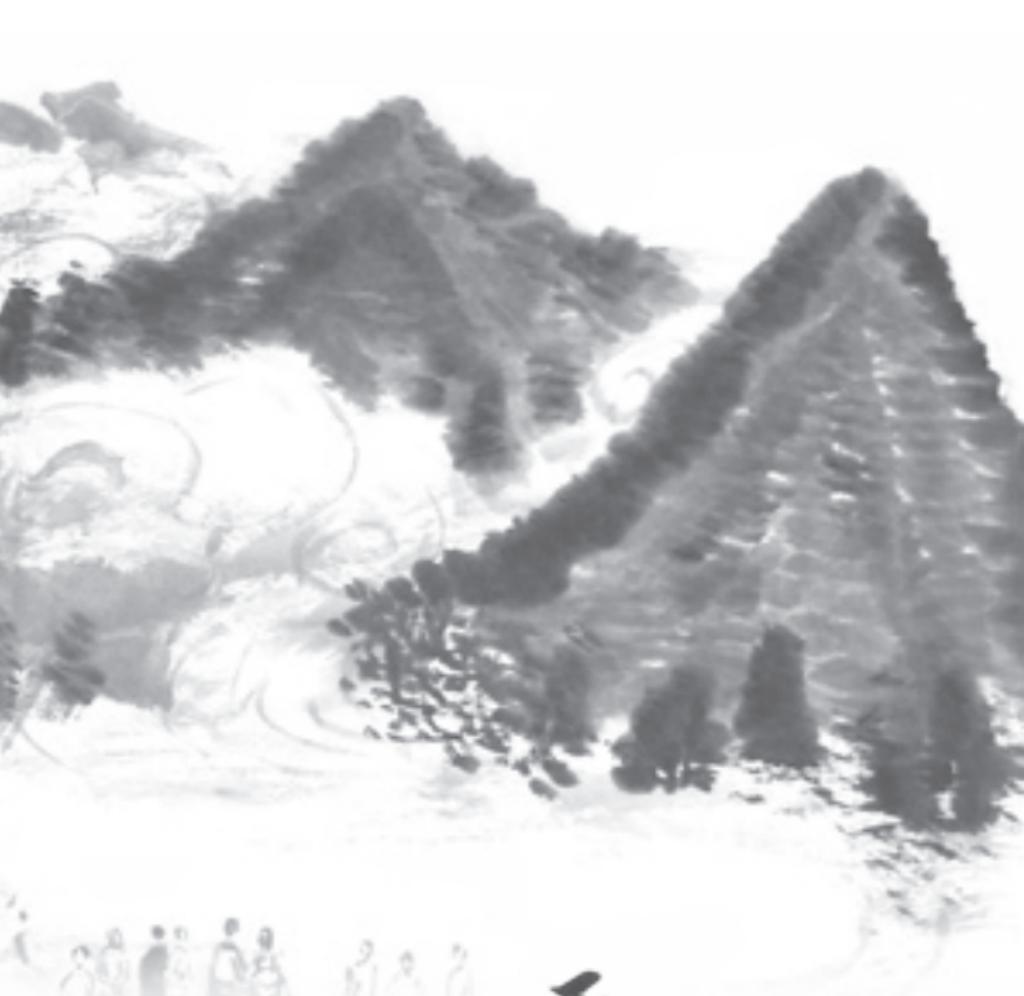
用感恩的心、用報恩的心，  
來做服務的工作，  
便不會感到倦怠與疲累。

*Senantiasa memiliki rasa syukur dalam memberikan dana berupa materi, tenaga, pikiran dan semangat.*

*Help others with strength of mind and body, with wealth and wisdom - always and everywhere with a thankful mind.*

随时随地心存感激，  
以财力、体力、智慧、心力、  
来做一切的奉献。

隨時隨地心存感激，  
以財力、體力、智慧、心力、  
來做一切的奉獻。



平  
安  
人  
生

Living Peacefully  
and Calmly

Hidup Dengan Damai

*Makna hidup adalah untuk melayani sesama, nilai dari kehidupan adalah dari kontribusi yang kita berikan.*

*The meaning of life lies in serving; the value of life in giving.*

生命的意义是为了服务，  
生活的价值是为了奉献。

生命的意義是為了服務，  
生活的價值是為了奉獻。

*Tujuan hidup adalah untuk menuai karma yang telah kita perbuat, memenuhi tekad kita, dan membuat tekad-tekad baru.*

*The aim of life is to receive karmic retribution, fulfill vows, and make new ones.*

人生的目标，  
是来受报、还愿、发愿的。

人生的目標，  
是來受報、還願、發願的。

*Kehidupan seseorang bukan dinilai dari berapa lama ia hidup, melainkan dari seberapa banyak kontribusi yang telah ia berikan.*

*The value of life is not in duration but in contribution.*

人的价值，不在寿命的长短，  
而在贡献的大小。

人的價值，不在壽命的長短，  
而在貢獻的大小。

*Masa lalu telah berlalu bersama kenangan, masa depan masihlah impian, menghargai kekinian adalah yang paling utama.*

*The past is an illusion; the future, a dream; the present, essential.*

过去已成虚幻，未来尚是梦想，  
把握现在最重要。

過去已成虛幻，未來尚是夢想，  
把握現在最重要。

*Jangan khawatir akan masa lalu pun  
masa depan, hiduplah dalam kekinian,  
niscaya anda akan menyatu dengan  
masa lalu dan masa depan.*

*There is no need to dwell in the past,  
no necessity to worry about the future:  
the enduring present holds both past  
and future.*

不用牵挂过去，不必担心未来，  
踏实于现在，就与过去和未来同在。

不用牽掛過去，不必擔心未來，  
踏實於現在，就與過去和未來同在。

*Kebijaksanaan bukanlah pengetahuan,  
pengalaman ataupun penalaran,  
melainkan sikap yang tidak  
mementingkan diri sendiri.*

*Wisdom is not simply knowledge, nor  
experience, nor idle speculation; it is an  
attitude that transcends self-centeredness.*

智慧，  
不是知识、不是经验、不是思辩，  
而是超越自我中心的态度。

智慧，  
不是知識、不是經驗、不是思辯，  
而是超越自我中心的態度。

*Hidup yang positif berlandaskan kerendahan hati, semakin tinggi ego kita, semakin besar rasa tidak aman.*

*Great accomplishment - complete humility; big ego - great insecurity.*

积极人生，谦虚满分；  
自我愈大，不安愈多。

積極人生，謙虛滿分；  
自我愈大，不安愈多。

*Orang bijak hidup selaras dengan kebenaran, orang biasa hidup berdasarkan kewajiban, orang dungu hidup demi mengejar kemasyuran dan kekayaan.*

*The superior settle their minds upon the Way; the average busy themselves with day to day living; the small-minded pursue fame, fortune and desire.*

上等人安心于道，中等人安心于事，  
下等人安心于名利物欲。

上等人安心於道，中等人安心於事，  
下等人安心於名利物欲。

*Lakukanlah tugas dan kewajiban anda sesuai peran dan statusmu.*

*You have a particular role and responsibility in life; act accordingly.*

你是有哪些身分的人，  
就应该做那些身分的事。

你是有哪些身分的人，  
就應該做那些身分的事。

*Dalam kondisi yang damai dan harmonis, nikmati hari yang indah ini, menuju hari esok yang ceria.*

*In calmness and tranquility make good use of this wondrous day!  
Tomorrow will shine!*

在安定和谐中，把握精彩的今天，  
走出新鲜的明天。

在安定和諧中，把握精彩的今天，  
走出新鮮的明天。

*Perasaan khawatir adalah penyiksaan diri yang sia-sia;  
Perhatian penuh adalah usaha yang memberikan rasa aman.*

*Worry causes needless injury!  
Mindfulness brings security.*

担心，是多餘的折磨；  
用心，是安全的动力。

擔心，是多餘的折磨；  
用心，是安全的動力。

*Kekayaan ibarat aliran air, berdana ibarat menggali sumur. Semakin dalam sumur, semakin banyak airnya. Semakin banyak berdana, semakin banyak kekayaan yang diperoleh.*

*Wealth is like flowing water, and giving like the digging of a well. Dig deeper and more water flows in; give more and wealth multiplies.*

财富如流水，布施如挖井。  
井愈深，水愈多；  
布施的愈多，财富则愈大。

財富如流水，布施如挖井。  
井愈深，水愈多；  
布施的愈多，財富則愈大。

*Dalam menyikapi kehidupan,  
hendaknya senantiasa  
mempersiapkan yang terbaik maupun  
merencanakan yang terburuk.*

*Live life this way: the best plan  
anticipates the worst scenario.*

面对生活，要有  
「最好的准备，最坏的打算」。

面對生活，要有  
「最好的準備，最壞的打算」。

*Selagi masih memiliki nafas,  
kita memiliki harapan yang tiada batas,  
inilah kekayaan yang terbesar.*

*Even with a single breath remaining,  
hope is unlimited,  
and that is untold wealth.*

只要还有一口呼吸在，  
就有无限的希望，就是最大的财富。

只要還有一口呼吸在，  
就有無限的希望，就是最大的財富。

*Yang menolong dan membantu mereka yang menderita ialah Bodhisatwa; Mereka yang menanggung derita dan siksaan adalah Maha Bodhisatwa.*

*A bodhisattva saves others from hardship and suffering; a great bodhisattva takes on hardship and suffering itself.*

救苦救難的是菩薩，  
受苦受難的是大菩薩。

救苦救難的是菩薩，  
受苦受難的是大菩薩。

*Tiga prinsip mengatasi kelahiran, usia tua, sakit dan penderitaan: Hiduplah dengan riang; Hadapi penyakit dengan pikiran sehat; Hadapi hari tua dengan penuh harapan.*

*Three principles to transcend the suffering of birth, sickness and old age: a happy life, a healthy attitude towards sickness, hope in old age.*

超越生老病苦三原则：  
活得快乐、病得健康、老得有希望。

超越生老病苦三原則：  
活得快樂、病得健康、老得有希望。

*Tiga prinsip mengatasi kematian:*

*Jangan mencari kematian;*

*Jangan takut akan kematian;*

*Jangan menunggu datangnya kematian.*

*Kematian bukanlah perayaan ataupun perkabungan, melainkan momen yang agung dalam mempraktikan Buddhadharma.*

*Three principles to transcend death:  
don't seek it, don't fear it, don't wait for it.*

*Death is neither a happy event nor a cause for mourning, but a call to practice our faith seriously.*

超越死亡三原则：

不要寻死、不要怕死、不要等死。

死亡不是喜事，也不是丧事，  
而是一件庄严的佛事。

超越死亡三原則：

不要尋死、不要怕死、不要等死。

死亡不是喜事，也不是喪事，  
而是一件莊嚴的佛事。

*Anak-anak merupakan Bodhisatwa kecil yang turut membantu pendewasaan kedua orang tuanya.*

*Every child is a little bodhisattva that helps his or her parents grow.*

每一个孩子，  
都是帮助父母成长的小菩萨。

每一個孩子，  
都是幫助父母成長的小菩薩。

*Terhadap para remaja harus diberi perhatian tetapi jangan mengkhawatirkannya, diberi tuntunan tetapi jangan mengendalikan, berkomunikasilah tetapi jangan memerintah.*

*With teenagers: use care, not worry; guidance, not control; communication, not authority.*

对青少年，要关心不要担心，  
要诱导不要控制，用商量不用权威。

對青少年，要關心不要擔心，  
要誘導不要控制，用商量不用權威。

*Dalam menyayangi anak,  
daripada khawatir lebih baik berikan  
doa restu baginya.*

*To truly love your children, give them  
your blessings rather than burden  
them with your worry!*

爱你的孩子，与其担心，  
不如祝福吧！

愛你的孩子，與其擔心，  
不如祝福吧！

*Hubungan perkawinan suami istri  
dibangun atas dasar tata susila,  
bukan atas dasar logika belaka.*

*A couple's relationship should be based  
on mutual respect, not argument.*

夫妻是伦理的关系，  
不是「论理」的关系。

夫妻是倫理的關係，  
不是「論理」的關係。

*Dengan memungut sampah dan tidak  
membuang sampah sembarangan,  
kita telah melakukan kebajikan.*

*Stop the litter, clutter and garbage!  
Always clean up and pick up what  
you can. These are virtuous acts.*

能不乱丢垃圾，随时清捡垃圾，  
都是做的功德。

能不亂丢垃圾，隨時清檢垃圾，  
都是做的功德。

*Pandangan tumbuh dari kebijaksanaan;  
Keberuntungan adalah buah kebajikan.*

*Insight comes from wisdom;  
good fortune, from merit.*

眼光，是你的智慧；  
运气，是你的福德。

眼光，是你的智慧；  
運氣，是你的福德。

Berhasrat memiliki yang disenangi,  
membenci yang tidak disenangi,  
merisaukan untung rugi, akhirnya  
hanya kekesalan yang diperoleh.

We love to grasp what we love and reject  
what we dislike; gain and loss, gain and  
loss - vexations are sure to come.

喜爱的就想占有，  
讨厌的就会排斥，  
患得患失，烦恼就来了。

喜愛的就想佔有，  
討厭的就會排斥，  
患得患失，煩惱就來了。

Ia yang puas dengan apa yang dimiliki  
dan sedikit keinginan, adalah orang  
kaya yang sesungguhnya.

Having few desires bring riches  
without worry.

經常少欲知足的人，  
才是無虞匱乏的富人。

經常少欲知足的人，  
才是無虞匱乏的富人。

*Hati yang gelisah merupakan penderitaan yang sesungguhnya; Menderita penyakit belum tentu menyedihkan.*

*True suffering is a mind without peace or calm. Physical pain and illness are not necessarily suffering.*

心不平安是真正的苦，  
身体的病痛不一定是苦。

心不平安是真正的苦，  
身體的病痛不一定是苦。

*Untuk menenangkan hati yang gelisah, cara yang terbaik adalah dengan mendaras "Namo Avalokitesvara Bodhisatwaya".*

*Know clearly that an unsettled mind is trouble. Right then and there - recite "Homage to Guan Yin Bodhisattva" to calm your mind.*

明知心不平安是苦事，  
就赶快以持念「南无观世音菩萨」  
来安心吧！

明知心不平安是苦事，  
就趕快以持念「南無觀世音菩薩」  
來安心吧！

*Apa yang kita miliki saat ini adalah yang terbaik. Ia yang tidak pernah puas seperti orang miskin, tidak peduli seberapa banyak yang dimilikinya.*

*A rich man is content with what he has; a poor man accumulates and is never satisfied.*

现在拥有的，就是最好的。  
拥有再多也无法满足，就等于是穷人。

現在擁有的，就是最好的。  
擁有再多也無法滿足，就等於是窮人。

*Jangan mengekang emosi anda, jalan terbaik adalah hadapi ia dengan melatih kesadaran melalui meditasi, mendarasa nama Buddha dan berdoa.*

*Don't control emotions by suppressing them; calm them with contemplation, reciting Buddha's name, or prayer.*

不要用压抑来控制情绪，最好用观想、用佛号、用祈祷，来化解情绪。

不要用壓抑來控制情緒，最好用觀想、用佛號、用祈禱，來化解情緒。



人間  
幸福

Happiness in this World

Dunia Yang Bahagia

Berucap kata-kata baik, berbuat kebajikan, keberuntungan akan diperoleh setiap orang.

Kind words on everyone's lips!  
Good deeds in everyone's heart!  
Good fortune in everyone's life!

好话大家说，好事大家做，  
好运大家转。

好話大家說，好事大家做，  
好運大家轉。

Semoga setiap orang mengucapkan kata-kata baik; Semoga setiap orang berbuat kebajikan; Semoga keberuntungan dimiliki oleh setiap orang.

Let everyone speak kindly!  
Let everyone do good deeds!  
Let everyone's bad luck turn to good!

大家说好话，大家做好事，  
大家转好运。

大家說好話，大家做好事，  
大家轉好運。

*Setiap orang mengucapkan kata-kata baik dan melakukan perbuatan baik setiap harinya, maka hal-hal baik yang kecil akan menjadi hal baik yang besar.*

*If everyday, everyone spoke another kind word, did another good deed, then all of these little beneficial acts would turn into a great, great good.*

每人每天多说一句好话，  
多做一件好事，所有小小的好，  
就会成为一个大大的好。

每人每天多說一句好話，  
多做一件好事，所有小小的好，  
就會成為一個大大的好。

*Apabila ada hal yang mendesak dan mesti dikerjakan, biarlah saya yang mengerjakannya.*

*An urgent task needs immediate attention? Be ready now!*

急须要做，正要人做的事，我来吧！

急須要做，正要人做的事，我來吧！

*Keharmonisan antara individu dan orang lain, antara pikiran dan ucapan, akan membawa kebahagiaan dan kesukacitaan.*

*Harmony with myself and others, harmony in mind and speech, and thus blessed with joy and happiness.*

我和人和，心和口和，  
欢欢喜喜有幸福。

我和人和，心和口和，  
歡歡喜喜有幸福。

*Keserasian antara dalam diri dan luar diri, antara sebab dan kondisi, akan membawa ketenangan dan kedamaian.*

*Harmony within and without, harmony in causes and conditions, and thus freedom, peace and tranquility will follow.*

内和外和，因和缘和，  
平平安安真自在。

內和外和，因和緣和，  
平平安安真自在。

*Mencari ketenangan batin akan mendapatkan kedamaian dalam hidup, memberi perhatian kepada orang lain akan memperoleh kebahagiaan.*

*Seek a peaceful mind, and you will find a peaceful refuge; treasure others and you will find fortune and happiness.*

自求心安就有平安，  
关怀他人就有幸福。

自求心安就有平安，  
關懷他人就有幸福。

*Kepribadian ibaratkekayaan seseorang,  
Memberi ibarat tabungan seseorang.*

*Character creates wealth;  
giving creates savings.*

人品等于财富，奉献等于积蓄。

人品等於財富，奉獻等於積蓄。

*Mendedikasikan diri merupakan praktik Dharma, ketenangan batin adalah buah dari praktik Dharma.*

*Offering yourself is cultivation; calming your mind is success.*

奉献即是修行，安心即是成就。

奉獻即是修行，安心即是成就。

*Berkelimpahan tidak berarti membuat seseorang merasa puas;  
Memiliki sedikit tidak berarti membuat seseorang menjadi miskin.*

*Great possessions don't necessarily bring satisfaction; few possessions don't necessarily lead to poverty.*

拥有的多，不一定让人满足；  
拥有的少，不一定让人贫乏。

擁有的多，不一定讓人滿足；  
擁有的少，不一定讓人貧乏。

*Apa yang dimiliki saat ini adalah buah karma dari masa lalu. Apa yang akan diperoleh pada masa depan adalah hasil perbuatan saat ini.*

*Right now you gather what you have planted; what you harvest tomorrow, you plant at this moment.*

现在所得的，是过去所造的；  
未来所得的，是现在所做的。

現在所得的，是過去所造的；  
未來所得的，是現在所做的。

*Orang baik tidak akan kesepian, orang berbudi luhur paling bahagia. Senantiasa membantu orang lain, anda akan selalu dipenuhi keberuntungan dan kebahagiaan.*

*The good are not lonely; the benevolent, happiest; ever and always help others and thus achieve the utmost happiness for yourself.*

好人不寂寞，善人最快乐，  
时时处处助人利己，  
时时处处你最幸福。

好人不寂寞，善人最快樂，  
時時處處助人利己，  
時時處處你最幸福。

*Mengembangkan hubungan  
perseorangan yang baik, harus memiliki  
hati yang lapang, ramah dan toleransi.*

*If you wish to build good relationships  
with others, develop a broad mind, and  
become more tolerant and forgiving.*

若希望人际关系相处得好，  
就要把心量放大，  
多接纳人，多包容人。

若希望人際關係相處得好，  
就要把心量放大，  
多接納人，多包容人。

*Asalkan cara pandang kita berubah,  
lingkungan pun ikut berubah.  
Tidak ada sesuatu hal baik atau buruk  
yang mutlak di dunia ini.*

*When you change your way of thinking,  
what is around you will transform  
accordingly; nowhere in the world will  
you find absolute good or bad.*

只要自己的心态改变，  
环境也会跟着改变，  
世界上没有绝对的好与坏。

只要自己的心態改變，  
環境也會跟著改變，  
世界上沒有絕對的好與壞。

Teknik menjalin hubungan perseorangan diperlukan komunikasi, apabila komunikasi tidak berhasil, cobalah berkompromi. Jika kompromi juga gagal, berilah maaf dan bersabarlah.

The way to get along with others is to communicate effectively. When communication fails, compromise, when compromise fails, tolerate and forgive.

人与人之间的相处之道，需要沟通，  
沟通不成则妥协，妥协不成时，  
你就原谅和容忍他吧。

人與人之間的相處之道，需要溝通，  
溝通不成則妥協，妥協不成時，  
你就原諒和容忍他吧。

Yang besar harus merangkul yang lebih kecil, yang kecil harus berusaha memahami yang lebih besar.

The great must make allowance for the small; the small must reflect upon the great.

大的要包容小的，小的要谅解大的。

大的要包容小的，小的要諒解大的。

*Curahkanlah segenap hati dan tenaga terhadap keluargamu, seluruh jiwa raga terhadap pekerjaanmu.*

*Devote all heart and strength to your family; commit your whole life to the enterprise at hand.*

以全心全力关怀家庭，  
用整体生命投入事业。

以全心全力關懷家庭，  
用整體生命投入事業。

*Cara terbaik menghindari keserakahan adalah dengan perbanyak berdana, berkontribusi dan berbagi dengan orang lain.*

*The best way to guard against greed is to give more, to extend yourself more, and to share more with others.*

戒贪最好的方法，  
就是多布施、多奉献、多与人分享。

戒貪最好的方法，  
就是多布施、多奉獻、多與人分享。

*Kesabaran adalah cara terbaik dalam meredakan permasalahan.*

*Disputes are best settled by tolerance.*

包容别人时，  
双方的问题就解决了。

包容別人時，  
雙方的問題就解決了。

*Seorang Buddhis memiliki dua misi, yakni: memperindah tanah suci para Buddha, dan menolong semua makhluk mencapai kematangan spiritual.*

*Two great tasks lie before Buddhists: to bring grace and beauty to the land in which they live and to help sentient beings grow spiritually.*

学佛的人，有两大任务：  
庄严国土，成熟众生。

學佛的人，有兩大任務：  
莊嚴國土，成熟眾生。

Jadilah tong sampah yang tak berdasar agar tidak terisi penuh.  
Jadilah cermin yang tak berdebu agar bisa memantulkan benda seperti apa adanya.

Be a bottomless receptacle for the ills of the world; study to be a spotless mirror that reflects the world as it is.

要做无底的垃圾桶，  
要学无尘的反射镜。

要做無底的垃圾桶，  
要學無塵的反射鏡。

Mengakhiri kekesalan batin dalam diri adalah kebijaksanaan; Berbagi keberhasilan dengan orang lain adalah cinta kasih.

Wisdom comes at the moment when vexations perish from the mind; compassion is nothing more than sharing benefits with others.

烦恼消归自心就有智慧，  
利益分享他人便是慈悲。

煩惱消歸自心就有智慧，  
利益分享他人便是慈悲。

*Periksalah diri sendiri dengan rasa penyesalan dan pertobatan; Pandanglah dunia ini dengan rasa berterima kasih.*

*Look at yourself with contrition; at the world with gratitude.*

用慚愧心看自己，用感恩心看世界。

用慚愧心看自己，用感恩心看世界。

*Membersihkan hati dan pikiran, dimulai dari sedikit keinginan dan merasa puas; Memurnikan masyarakat, dimulai dari mengulurkan tangan terhadap orang lain.*

*Purify your mind by curbing desire; refine your community with loving kindness for all.*

净化人心，少欲知足，  
净化社会，关怀他人。

淨化人心，少欲知足，  
淨化社會，關懷他人。

## **Pendiri Dharma Drum Mountain Master Sheng Yen (1930-2009)**

Yang Mulia Master Sheng Yen menyebut pribadinya sebagai “Bhiksu pengelana dibawah terpaan badai dan salju”. Di Taiwan beliau dinobatkan sebagai 50 orang paling berpengaruh dalam 400 tahun terakhir sejarah Taiwan. Beliau merupakan pewaris Dharma dari dua silsilah Chan (Linji dan Caodong), dan diakui sebagai Guru besar meditasi termasyur. Beliau merupakan biksu China pertama yang menerima gelar Doktor dalam literatur Buddhis, dan salah satu tokoh yang sangat dikenal dalam dunia pendidikan Buddhis di Taiwan. Beliau juga Tokoh besar dalam gerakan Humanisme dan Pelestarian Lingkungan Hidup.

Jalan hidup YM Master Sheng Yen dipenuhi dengan banyak rintangan. Sejak kecil tubuh beliau sangat lemah dan sering menderita sakit. pada usia 14 tahun memasuki vihara di Lang San, menjadi seorang sramanera (calon biksu), kemudian sempat mengenyam pendidikan di Seminari Buddhis Jing An di Shanghai. Namun akibat perang saudara, pada tahun 1949 beliau meninggalkan daratan China dengan bergabung dalam ketentaraan, namun beliau tetap belajar keras untuk memperdalam pemahaman Buddhadharma. Setelah menjalankan penahbisan ulang, ia menjalani retret penyanyian intensif selama 6 tahun.

Setelahnya berangkat ke Jepang untuk meraih gelar Doktor di bidang Ilmu keagamaan demi memajukan Pendidikan Buddhis bagi para anggota monastik Buddhisme Cina. Usaha tersebut beliau wujudkan dengan mendirikan Chung Hwa Institute of Buddhist Studies, Dharma Drum Sangha University, Dharma Drum Buddhist College, dan Dharma Drum University.

Sekjak tahun 1975 beliau aktif membabarkan Dharma dan membimbing meditasi Chan/Zen di Taiwan, Amerika Serikat, Eropa dan berbagai belahan dunia. Pada tahun 1989 beliau mendirikan Dharma Drum Mountain untuk mewujudkan visinya, “Mengembangkan karakter kemanusiaan setiap individu dan menciptakan dunia penuh bahagia dan damai di muka bumi ini”.

### **DHARMA DRUM MOUNTAIN Pusat Pendidikan Buddhis Sedunia**

Tel: 886-2-2498-7171      Fax: 886-2-2498-9029  
Alamat: No. 14-5, Lin 7, Sanjie Village, Jinshan,  
Taipei County 20842, Taiwan  
Website: <http://www.ddm.org.tw>

## The Founder of Dharma Drum Mountain Master Sheng Yen (1930-2009)

Venerable Master Sheng Yen has called himself "an itinerant monk pressing ahead through the wind and snow," yet in Taiwan he was named as one of the fifty most influential people of the past four hundred years. He is a Dharma heir in both lineages of Chan/Zen, and a renowned meditation master. He is the first Chinese cleric to receive a doctorate in Buddhist literature, and is now one of the most eminent Buddhist educators in Taiwan. He is also a great advocate and exponent of humanitarianism and environmentalism.

Master Sheng Yen became a monk at age 14. After escaping Mainland in 1949 by joining the army, he continued his rigorous study of Buddhism. After re-ordination, he entered into an intensive six-year solitary retreat, and later went to Japan to pursue a doctorate in religious studies in order to promote Buddhist education for Chinese Buddhist monastics. In 1975, he began to spread the Dharma in the United States and Taiwan.

### Dharma Drum Mountain World Center for Buddhist Education

Tel: 886-2-2498-7171      Fax: 886-2-2498-9029

Address: No. 14-5, Lin 7, Sanjie Village, Jinshan,  
Taipei County 20842, Taiwan

Website: <http://www.ddm.org.tw>

## 法鼓山創辦人 / 聖嚴法師 (1930-2009)

「風雪中的行腳僧」聖嚴法師，被認為是「四百年來臺灣最具影響力的五十位人士」之一；充滿顛沛流離、考驗與轉折的人生，正是一場實踐佛法的歷程。

法師自幼體弱，十四歲狼山出家，歷經沙彌、學僧、軍旅生涯，於三十歲再度出家後，在山中閉關六年。而後為提高中國佛教地位，於不惑之齡留學日本。取得博士學位後，歷任大學教授、研究所所長、美國佛教會副會長及譯經院院長，並創辦中華佛學研究所、僧伽大學與法鼓大學，積極培養佛教高等研究人才。

法師傳承禪門臨濟宗及曹洞宗法脈，深入經藏，融通各派，化世無礙；1975年起旅美弘化，此後長年駐錫美台兩地，並至世界各地指導禪修。1989年創建法鼓山，建立「世界佛教教育園區」，以「心靈環保」實踐「提昇人品，建設淨土」的理念，逐步擴建成海內外弘法、禪修、文化、教育、關懷的組織體系，為當代漢傳佛教開展輝煌的人間新貌。

法師擅長以現代語文和觀點普傳佛法，已有中英日文著作百餘本，多種著作譯為多國語言流布，曾獲國家級文藝、學術、文化獎及其它多種獎項。

### 法鼓山世界佛教教育園區

電話：886-2-2498-7171      傳真：886-2-2498-9029

地址：20842台北縣金山鄉三界村七鄰半嶺14-5號  
網址：<http://www.ddm.org.tw>

## Tujuan Yayasan Pendidikan Sheng Yen

Yayasan ini aktif dalam pendidikan dan pengembangan masyarakat, membantu orang-orang untuk mengenali pikirannya, mengembangkan pola pikir yang sehat, upaya melatih dan memurnikan pikiran sendiri. Dengan demikian diharapkan mereka dapat turut berkontribusi memajukan bangsanya.

Misi dari Yayasan ini sejalan dengan Visi YM Master Sheng Yen, yaitu demi “Mengembangkan karakter kemanusiaan setiap individu dan Menciptakan dunia penuh bahagia dan damai di muka bumi ini”.

Adapun kegiatan yang dilakukan meliputi:

1. Mengumpulkan, merapikan, menyusun kembali, mengelompokkan, menerjemahkan dan menerbitkan semua tulisan-tulisan dan ceramah Master Sheng Yen. Diantaranya berupa buku-buku, artikel, majalah, audio-visual dan publikasi lainnya untuk didistribusikan dan dibagikan secara gratis ke seluruh dunia. Ini semua demi memperkaya dan memberi manfaat seluas-

luasnya kepada setiap orang dan masyarakat dunia. Dengan demikian diharapkan dunia yang damai, aman, tenteram dan bahagia dapat terwujud.

2. Menghadirkan/ membawa kembali visi Y.M. Master Sheng Yen dalam rangka memajukan dunia Pendidikan Buddhis, mengembangkan Penelitian ilmiah Buddhis, Penerbitan Buddhis dan Program-program pendidikan masyarakat yang turut mengembangkan kesejahteraan sosial dan meningkatkan nilai dan martabat kemanusiaan.

Untuk informasi lebih lanjut dapat menghubungi:

Email: [informasi.ddm@gmail.com](mailto:informasi.ddm@gmail.com)

## Purpose of Sheng Yen Education Foundation

The foundation promotes educational initiatives that help people to know, stabilize, and purify their minds so that they can improve society. The foundation's mission is based on Master Sheng Yen's vision of "Uplifting the individual character of humanity and building a Pure Land on earth." The foundation will pursue the following objectives:

1. To assemble, organize, research, categorize, classify, translate, compile, print, produce, and publish Master Sheng Yen's works, including books, publications, and audio-visual information, as well as to promote, propagate, and provide free copies of such works to people throughout the world in order to improve and enrich the individual and society, and to bring about a pure land on earth.
2. To draw upon Master Sheng Yen's vision in order to provide grants for the promotion of Buddhist education, academic research on Buddhism, the publication of Buddhist works, and educational undertakings that seek to improve the wellbeing of humanity and society.

## 聖嚴教育基金會 / 簡介

本基金會依循聖嚴法師「提昇人的品質，建設人間淨土」之思想理念，推展淨化人心、淨化社會的教育事業；主要工作有：

一、整編聖嚴法師之著作、影音資訊等各種文獻文物，分門別類作研究、翻譯、編印、製作、發行等；並推廣、贈送至全球各社群，以期人類品質普遍提昇，推進人間淨土實現。

二、獎助、推動與聖嚴法師思想理念相契之佛教教育事業，如：佛教學術研究、佛教著作出版，以及與淨化人心、淨化社會等相關之教育工作。

聖嚴法師說，人間淨土的實現，在於人心的淨化；而人心的淨化，首重思想及理念的傳播與教育。本會自期透過有效的方法，讓聖嚴法師的思想、理念融入現在及未來的人類社會，傳達佛法平安的訊息，奉獻淨化的功能於紛擾的世界。

## 聖嚴教育基金會 匯款/郵政劃撥帳號

### 1. 郵政劃撥方式

郵政劃撥帳號：19960123

戶名：財團法人聖嚴教育基金會

### 2. 國內電匯方式

銀行名稱：台灣銀行 / 仁愛分行

戶名：財團法人聖嚴教育基金會

銀行代碼：004 分行代號：1229

帳號：122001009873

### 3. FOREIGN REMITTANCE

Bank Name: BANK OF TAIWAN, JEN AI BRANCH.

TAIPEI, TAIWAN

Swift Code: BKTWTWTP122

Account No.: 122001009873

Beneficiary: Sheng Yen Education Foundation

Bank Address: No.99, Sec. 2, Jen-Ai Road, Taipei, Taiwan

敬邀您來贊助「聖嚴教育基金會」

108自在語每本贊助費：NT 15元

書 名：聖嚴法師108自在語第一集  
(印尼文、英文、中文)-平裝本

著 者：聖嚴法師

編 輯：法鼓山法行會

封面題字：黃篤生

封底題字：聖嚴法師

封面畫作：侯翠杏

內頁題字：吳平

內頁插圖：陳永模

推廣流通：法鼓山護法總會

出版者：財團法人聖嚴教育基金會

地 址：10056台北市中正區仁愛路二段56號

網 址：[www.shengyen.org.tw](http://www.shengyen.org.tw)

E - m a i l：[syf@shengyen.org.tw](mailto:syf@shengyen.org.tw)

電 話：886-2-2397-9300

傳 真：886-2-2393-5610

結緣書服務專線：886-2-2397-5156

結緣用書・版權所有・108自在語歡迎流通翻印  
～翻印請勿修改內容以尊重版權～

初版一刷：2010年1月

初版五刷：2010年N月(3,000本)

I S B N : 978-986-6443-15-2

Title: 108 adages of wisdom (I)  
(Indonesian. English. Chinese)-Paperback

Author: Master Sheng Yen

Editor: Fashin Association of Dharma Drum Mountain

Cover calligraphy: Huang Dusheng

Back calligraphy: Master Sheng Yen

Cover painting: Tsui-Hsing Hou

Inner inscription: Wu Ping

Inner illustration: Chen Yung-Mo

Distributed & Promoted by: DDM General Association of  
Dharma Upholders

Publisher: Sheng Yen Education Foundation

Address: No. 56, Section 2, Jen Ai Road, Taipei 10056, Taiwan

Website: [www.shengyen.org.tw](http://www.shengyen.org.tw)

E-mail: [syf@shengyen.org.tw](mailto:syf@shengyen.org.tw)

Telephone No. : 886-2-2397-9300

Fax No. : 886-2-2393-5610

Service lines for free distribution books: 886-2-2397-5156

Book for forming a connection and free distribution.

Copyright reserved. Distributing and reprinting the  
"108 Adages of Wisdom" are mostly welcomed. While  
reprinting, the amendment of the content is not allowed.

First edition first print: January 2010

First edition fifth print: N 2010 (3,000 copies)

ISBN: 978-986-6443-15-2



